Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umieścił też podobiznę Aszery,\* którą sporządził, w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę moje imię na wieki[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umieścił także podobiznę Aszery w tej świątyni, o której JAHWE oznajmił Dawidowi i jego synowi Salomonowi: W tym domu i w Jerozolimie, w tych miejscach, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę na wieki moje imię |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawił też rzeźbę gaju, którą wykonał, w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do jego syna Salomona: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, umieszczę swoje imię na wieki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postawił także bałwana gajowego, którego był uczynił w domu, o którym był rzekł Pan do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którem obrał ze wszystkiego pokolenia Izraelskiego, położę imię moje na wieki: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Postawił też bałwana gajowego, którego był uczynił, w kościele PANSKIM, o którym mówił JAHWE do Dawida i do Salomona syna jego: W tym kościele i w Jeruzalem, którem wybrał ze wszytkich pokoleni Izraelowych, położę imię moje na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posąg Aszery, który sporządził, postawił w świątyni, o której Pan powiedział do Dawida i do syna jego, Salomona: W świątyni tej i w Jeruzalem, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Izraela, umieszczam moje imię na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postawił też posąg Aszery, który kazał sporządzić w świątyni, o której Pan powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna tak: W tej świątyni i w Jeruzalemie, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, umieszczę moje imię na wieki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządził też posąg Aszery i postawił go w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, którą wybrałem ze wszystkich szczepów Izraela, umieszczę Moje imię na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet wykonany na swoje polecenie posąg Aszery umieścił w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i jego syna, Salomona: „W tym właśnie domu, w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, będzie przebywać moje imię na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzeźbę Aszery, którą wykonał, umieścił w Świątyni, o której Jahwe powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: - W tej Świątyni i w Jerozolimie, którą sobie obrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, umieszczę moje Imię na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав божків гаїв в домі, про який Господь сказав до Давида і до Соломона його сина: В цьому домі і в Єрусалимі, який Я вибрав з усіх племен Ізраїля, і покладу там моє імя на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sporządził oraz postawił posąg Astarty w Przybytku, o którym WIEKUISTY powiedział do Dawida i jego syna Salomona: W tym Przybytku oraz w Jeruszalaim, którą wybrałem spośród wszystkich pokoleń Israela – ustanowię Moje Imię na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wykonał rzeźbiony wizerunek, świętego pala i umieścił go w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: ”W domu tym i w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, umieszczę moje imię po czas niezmierzony. |

1. 1) <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25-30</x>; <x>110 14:15</x>; <x>110 15:13</x>; <x>120 18:4</x>; <x>400 5:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)